

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Туфанова Татьяна Борисовна

**ЯПОНСКИЙ КОСТЮМ В СТРУКТУРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ОБРАЗОВ В ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX ВЕКА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-21

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.ист.н., доцент кафедры восточных языков

Шалина Ирина Викторовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	2
ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЯПОНСКИЙ КОСТЮМ И СИМВОЛИКА ЦВЕТА	7
1.1. История: особенности мужского и женского одеяния XX века.....	7
1.2. Символика цвета в мировоззрении японцев.....	15
1.3. Запрещенные цвета	21
1.4. Символика японского кимоно: орнаменты и их лингвистическое значение.....	22
ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМАТИКА ЯПОНСКОГО КОСТЮМА В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВ ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАВАБАТА ЯСУНАРИ.	35
2.1. Кавабата Ясунари и его произведения.....	35
2.2. Связь японского костюма XX века с японской литературой на примере работ Кавабата Ясунари	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	55
Приложение 1	59
Приложение 2	60
Приложение 3	61
Приложение 4	62

ВВЕДЕНИЕ

Необходимая для человека с древнейших времен одежда и ее значение меняются под влиянием многих факторов: климата, местных традиций и иностранных заимствований, развития экономики и технических новшеств. Как часть материальной и духовной культуры, несущая в себе традиции и мировоззрение народа, одежда защищает человека от холода, является элементом ритуала, сословно-различающим, этическим, эстетическим элементом, произведением искусства.

Довольно широко известен тот факт, что каждый житель Страны восходящего солнца вне зависимости от своего социального статуса и положения испытывает огромный интерес к одежде, правилам ее комбинирования, а также с умом подбирает то, что подчеркнет бы его индивидуальность. Ведь в отличие от остальных стран японцы не скупятся на самовыражение – в зависимости от сезона и модных течений, они подбирают себе то, что более всего подошло бы им к лицу, пусть даже порой само одеяние может выглядеть абсурдно, а комбинация цветов и стилей одежды представлять собой некую незамысловатую безвкусицу.

Начиная с древнейших времен японцы бережно хранят свои традиции, одной из которых как раз и является манера правильно одеваться. Ведь удачно подобранное *кимоно* могло подчеркнуть вкус молодой леди, а узор, что нанесен на ткань, говорит о человеке больше, чем вы могли бы себе представить.

Если в Европейских странах всегда ценились дорогие драгоценные украшения как показатель богатства и социального статуса, то в Японии, как в стране-представительнице одной из восточных культур, статус подчеркивался благодаря тканям, их качеству и покрою, манере правильно носить их и подавать себя на межсезонных празднествах.

Искусство ткачества начало свою историю еще с периода Яёй (300 г. до н.э. – 300 г. н.э.), когда обрабатывающие лишь лен и коноплю японцы начали проявлять огромный интерес к тайнам ремесла китайского шелка. Уже первые

японские ткани создавались очень качественными. Отсюда и можно сделать вывод, почему в период Хэйан (794 – 1185 гг.). правительство издало указ о разрешении уплачивать государственные налоги шелковыми и конопляными изделиями.

Введенная в 603 году принцем Сётоку Тайси (574 – 622 гг.). система двенадцати административных рангов, где каждому из рангов назначался цвет головного убора, наглядно показывает, как важна символика цвета в японской истории. Более того, подобная система не только вводила, но и запрещала некоторые цвета: сумаховый, бледно-красный, желто-рыжий, темно-фиолетовый, гардениевый, темно-багряный, темно-саппановый цвета не могли быть использованы никем, кроме монарха, потому что они подчеркивали его божественное происхождение. Активная законодательная деятельность в отношении одежды демонстрирует ее значимость в системе общественных отношений.

В связи с открытием страны при реставрации Мэйдзи (1868 – 1889 гг.) японская мода и костюм претерпели существенные изменения: появились новые течения моды, а японские женщины получили большую свободу при выборе одежды, что не могло не повлиять и на литературу тех веков.

Исследованиями японского костюма занимались российские востоковеды: Л.Д. Гришелёва, написавшая книгу «Формирование японской национальной культуры: конец XVI – начало XX века» и О.А. Хованчук, статьи которой публиковались во многих востоковедческих журналах страны. Из зарубежных писателей мы можем отметить Лизу Дэлби как единственную гейшу-иностранку, написавшую ряд работ по культуре японского костюма.

Данная работа посвящена проблематике японского костюма в структуре художественных образов японской литературы XX века на основе произведений 川端 康成 *Кавабата Ясунари* – выдающегося японского писателя, офицера французского ордена искусств и литературы (1960 г.), лауреата Нобелевской премии (1968 г.).

Актуальность работы заключается в том, одежда в Японии тесно связана как с важными историческими процессами и бытовой культурой японского общества, так и с литературой, где каждая даже самая незначительная часть одеяния может подчеркнуть образ и характер персонажа. В связи с практическим отсутствием специальной литературы по вышеназванной тематике на родном языке, мы считаем, что написание данного дипломного проекта является важным вкладом в развитие знаний о японской культуре.

Объектом исследования в данной работе являются произведения Кавабата Ясунари, **предметом** – художественная составляющая одежды при создании индивидуального образа героев произведений японского писателя Кавабата Ясунари.

Цель работы заключается в подробном изучении стиля японского костюма XX века, а также проведение параллели между ним и литературой того времени.

В связи с обозначенной целью поставлены следующие **задачи**:

- 1) ознакомиться с произведениями Кавабата Ясунари;
- 2) рассмотреть особенности японского костюма;
- 3) уделить особое внимание символике цвета в восточных странах;
- 4) выполнить перевод специальных слов, характеризующих узоры на кимоно;
- 5) раскрыть символику японского костюма как одного из факторов создания и подчеркивания образа персонажа в литературе.

Гипотеза исследования состоит в предположении о том, что манера одеваться напрямую связана с характером персонажа, к тому же знание особенностей символики позволяет получить более подробную информацию о нем.

Структурно работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка литературы.